

**Protokoll om midlertidig unntak fra visse normalkontraktsvilkår for oversettelser
mellom
Den norske Forleggerforening
og
Norsk Oversetterforening og Norsk faglitterær forfatter- og oversetterforening**

Ovennevnte parter er enige om å videreføre det midlertidige unntaket fra honorarbestemmelsene i normalkontraktsvilkårene av 1. oktober 2006, hva angår utgivelse av oversatte lydbøker, jf. tidligere protokoller av 28. mai 2014 og 30. juni 2017.

Følgende er avtalt:

1. For lydbøker som utgis i perioden 1.1.2018 – 31.3.2018 skal oversetterens tilleggshonorar for lydbokutgivelsen ikke beregnes slik det følger av pkt. 6.4 i normalkontraktsvilkårene, men slik det fremgår av pkt. 2 nedenfor.
 2. Tilleggshonorar for lydbøker som utgis i den nevnte perioden, betales som følger:
 - a. Ved utgivelse av en oversettelse som lydbok utbetales et tilleggshonorar til oversetteren som skal utgjøre 10 % av indeksregulert grunnhonorar. Dette gir forlaget rett til å selge inntil 1000 eksemplarer av lydboken, uavhengig av hvilket lydbærende medium lydboken omsettes i, i utgivelsesåret + 5 kalenderår.
 - b. Når salget av lydboken i løpet av utgivelsesåret + 5 kalenderår, uten hensyn til lydbærende medium eller utsalgspris, overstiger 1000 eksemplarer, utbetales ytterligere tilleggshonorar med 5 % av indeksregulert grunnhonorar hver gang følgende omsetningstall passerer:
 - i. 1000 (hvilket vil si at oversetteren i sum da har fått 15 % tilleggshonorar)
 - ii. 1500 (hvilket vil si at oversetteren i sum da har fått 20 % tilleggshonorar)
 - iii. 2000 (hvilket vil si at oversetteren i sum da har fått 25 % tilleggshonorar)
- Forlaget plikter å opplyse om salgstall når oversetteren ber om det.
3. For øvrig gjelder normalkontraktens bestemmelser, bl.a. om varsling og gjenbruk (jf. pkt. 1.4, 6.2 og 6.5 i normalkontraktsvilkårene).
 4. Partene har berammet møter i 2018 for bl.a. å gjennomgå utviklingen av markedsforholdene for lydbøker og avklare avtalesituasjonen f.o.m. 1. april 2018.

Denne protokollen er opprettet i 3 – tre – eksemplarer, ett til hver av partene.



Den norske Forleggerforening

Oslo, 21. desember 2017



Norsk Oversetterforening



Norsk faglitterær forfatter- og oversetterforening